

Переводчик: Семен Иванович Шуртаков

Книга: Чувашские легенды и сказки

Сказка: Серебряное колечко

Старики-крестьяне послали своего сына Ивана на базар лошадь продать. Продал Иван лошадь, а на вырученные деньги купил кошку и собаку. Вернулся базарник домой, отец с матерью увидели его покупки и рассердились.

– С лошади не разбогатели, – начал оправдываться Иван, – так, может быть, кошка с собакой помогут разбогатеть.

– Ты что, смеешься над нами, бессовестный! – еще пуще взялись ругать сына огорченные родители. – Где ты видел, чтобы кошка с собакой богатство в дом приносили?

А Ивану и горя мало. Возится, играет со своими четвероногими друзьями, каждый день водит их за огороды на озеро: собаку искупает в озере, а кошке рыбки наловит.

Однажды прилетел на озеро голубь, сел на бережок. Кошка увидела его – скок! – и поймала. Отдала Ивану.

– Пусти меня, – просит голубь.

– Нет, не пущу, – говорит Иван.

– Пусти, – опять просит голубь, – я тебе дам серебряное кольцо: свистнешь в него, и я тут же прилечу и, что ни потребуешь, исполню.

Иван взял кольцо, отпустил голубя и пошел домой.

Ночью он встал, вышел из избы и свистнул в кольцо. Тотчас же прилетел голубь.

– Что тебе нужно? – спрашивает.

– Пятьсот рублей, – говорит Иван.

Дал голубь Ивану деньги и опять улетел.

Деньги просил у голубя Иван на то, чтобы построить хороший дом. А начал считать во что ему то да это обойдется и видит: не хватит ему этих денег. Так что на следующую ночь пришлось ему еще раз призвать голубя и взять у него еще пятьсот рублей.

Хороший дом построил Иван. Отец с матерью перестали его ругать, живут да радуются.

Прошло какое-то время, Иван опять свистит в кольцо и говорит голубю:

– Живу в хорошем доме, а хожу в заплатанном армячишке. Ты бы меня одел как следует да высватал бы мне царскую дочь.

– Сначала оденемся, – отвечает голубь, – потом уж насчет царской дочери подумаем.

Приодел он Ивана, дал денег на хорошую лошадь.

Купил Иван быстроногого аргамака, вызвал с помощью кольца голубя, и поехали они вдвоем за царской дочерью.

Приехали они к царю, у которого было три дочери, и одна другой краше. У Ивана глаза разбежались, не знает, какую выбрать.

– Которую возьмешь? – спрашивает его голубь.

Иван думал-думал и решил:

– Младшую.

Хоть и не принято отдавать младших дочерей раньше старших, но Иван царю так понравился, что царь дал свое согласие. Пир закатили на весь мир. Мой дедушка на том свадебном пиру был, три дня потом рассказывал, что он там пил да что ел, да с кем сидел.

А голубь собрался домой лететь и говорит Ивану на прощанье:

– Все, о чем ты просил, я исполнил, так что больше меня не зови. Обходись без меня.

Молодые зажили хорошо, в любви и согласии. Однажды они разыгрались друг с другом и Иван нечаянно обронил серебряное колечко. Кольцо укатилось под печку, его увидела мышка и утащила в свою норку.

И как только пропало кольцо, вместе с ним исчезло и все Иваново богатство. Снова очутился он в своей бедной хижине. Сидят они с женой на голой лавке, плачут.

– Ты бы, Иван, сходил к знахарю да попробовал узнать, куда укатилось колечко, – попросила жена.

Пошел Иван, рассказал знахарю о своем горе. Тот ему и говорит:

– Далеконько твое кольцо... На берегу синего моря стоит на курьих ножках избушка, в избушке живет старушка – у нее твое кольцо.

Послал Иван к синему морю кошку с собакой. Пришли они на берег, видят: стоит избушка на курьих ножках. Дернули дверь – заперто. Поглядели в окошко – спит старушка, и во рту у нее блестит серебряное кольцо.

Бегают кошка с собакой вокруг избушки, а попасть в нее никак не могут. Что делать? На их счастье, из завалинки крыса выбежала. – Кошка – цап! – и поймала ее.

– Пусти меня, – просит крыса.

– Зайди в избушку, достань изо рта старухи серебряное колечко и принеси мне, тогда я тебя не трону, – говорит кошка.

Крыса через завалинку да через дыру в полу быстро пробралась в избу, вытащила изо рта старушки кольцо и принесла его кошке.

Взяла кошка кольцо, и побежали они вместе с собакой в обратный путь. Кольцо несли по очереди. Когда пришел черед нести кольцо собаке, она уронила его, и кольцо укатилось в море. На ту пору рыбаки в этом месте ловили рыбу. Закинули они сети, поймали большую рыбину. Разрезали рыбину, из нее выпало кольцо. Кошка подбежала к рыбакам, поластилась, помурлыкала – цап! – схватила кольцо и унесла. Теперь уж до самого дома кольцо собаке она не давала, несла сама.

Когда Иван снова завладел кольцом, опять построил добротный дом и завел хороших лошадей. Больше он ничего ни у кого не просил, а пахал землю, сеял хлеб и жил со своей молодой женой припеваючи.